

## TWELTH ST. JEROME TRANSLATION CONTEST

Sponsored by the UN Department for General Assembly and Conference Management

### *Judges Remarks (Spanish)*

Como siempre, ha sido un honor y un placer participar una vez más como miembro del jurado del Concurso San Jerónimo. Además quiero transmitirles los saludos y las felicitaciones de mi distinguido compañero de equipo, el gran traductor y miembro de la Real Academia Española Miguel Sáenz, desde Madrid.

También como otros años, nos ha resultado admirable el entusiasmo y el talento con que los participantes han acometido los textos habitualmente endemoniados que selecciona Manuel y que yo no sé si me atrevería a intentar traducir. Este año fue un desafío también para los jurados, que se sintieron como verdaderos dinosaurios, ya que en el texto se hacía referencia a temas, expresiones y hasta películas que para nosotros no eran precisamente familiares. Miguel me escribió un correo electrónico expresándome su consternación porque “no entendía nada”. Por fin, con la ayuda de Google, logramos desentrañar misterios como el significado de *bae* (babe) o enterarnos de qué son las Hacky Sacks (el que no lo sepa y tenga curiosidad puede buscar en Google y hasta encontrará fotos).

Nos pareció que era muy difícil exigir exactitud en la traducción de estas expresiones coloquiales y generacionales, como si fuera un tratado internacional, y decidimos premiar más bien la capacidad de interpretar el texto y reproducir el efecto del original, naturalmente que sin conceder indulgencia a errores manifiestos.

En fin, no me resta más que felicitar calurosamente a los ganadores, agradecer a las autoridades del Departamento de la Asamblea General y Gestión de Conferencias por seguir apoyando año a año esta brillante iniciativa y esperar la próxima convocatoria.